

1999

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 1999
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

☛ **3^e Sujet [Rifain]** : toutes les questions du sujet doivent être traitées

Texte

Hemmu Leḥraymi

Hemmu Leḥraymi iḡa yuri x wātu¹. Tus-d tamza² txess ad t-tecc. Tenna-s : "ahwa-d yar-i a memmi, wca-yi tazāt s tfust-nnek n rhenni".

Inna-s netta : "ugdey a nanna a day-tetṭfed". Tenna-s : "wa k-tetṭfey ca, a k-eahdey. Ahwa-d a Hemmu-ynu a memmi".

Umi yā-s d-yehwa txede-it, tetṭf-it, tegg-it di tayruṭ³. Traḥ nettat ad tsu zi tara⁴ ; iffey netta zi tayruṭ, igga-s ijdi n uyzā di tayruṭ, yāwer, yuri x wātu.

Tekkā nettat, tamza, tugū, trewwḥ yā taddāt-nnes, tsers tayruṭ [...], tenna-s i tarwa-ynes : "a yessi wyey-d Hemmu Leḥraymi a x-s nira". Umi tāzem tayruṭ tufi-t yāwer.

Tedwer yā wātu tufi-t tania yuri x wātu, tenna-s : "āwah a memmi Hemmu-ynu ; tāwrd, tejjid suyt-ma-k ttrunt xaf-k.

Inna-s : "a nanna ggYdey ad ay-teccent. Tenna-s : "Ila, ahwa-d yar-i a memmi, wca-yi cway n tazāt s tfust-nnk n rhenni". Iṣawd-as tania : "ggYdey ad ay-teccent". Iwa iwca-s tazāt i tamza. Tetṭef Hemmu Leḥraymi, tegg-it di tayruṭ, tewyi-t yā taddāt-nnes, tewyi-t i yissi-s se^bea. Umi ya texder, tenna-s i yessi-s : "qqnent tiwwura āzment ti^bōujatin⁵. Aqqa wwiw-acnt-id Hemmu Leḥraymi a x-as tirarent". Tsers-asent-id Hemmu Leḥraymi, tugū nettat ad tsiyyed.

Hemmu ag tamziwin timezyanin. Zrint yā-s tiggest⁶ g fus-nnes, nnant-as : "a Hemmu, a ny-tegged tiggest am tiggest-nni g fus-nnk".

Inna-sent : "xyar, mkur ictn ad as-ggey tiggest-nnes g uxxam-nnes, ad asent-ggey tiggest g iri. [...]

[D'après Renisio (1932)]

- | | | |
|-----------------|-----------------|---------------------------|
| (1) : figuier ; | (2) : ogresse ; | (3) : outre ; |
| (4) : source ; | (5) : fenêtre ; | (6) : tatouages berbères. |

Questions

A. Traduire en français le premier paragraphe (les huit premières lignes) du texte rifain.

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

- 1- Pourquoi l'ogresse est-elle revenue chez Hemmu pour une deuxième fois ?
- 2- Qu'est-ce que l'ogresse voulait faire de Hemmu ?
- 3- Qu'est-ce que Hemmu a fait des filles de l'ogresse ?

C. Expression : l'histoire de "Hemmu Leḥraymi" est bien connue ; racontez (ou inventez) en rifain, en cinq à six lignes, la suite de cette aventure.